

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTI

Научный вестник Бухарского государственного университета
Scientific reports of Bukhara State University

2/2025



2/2025



MUNDARIJA * СОДЕРЖАНИЕ *** CONTENTS**

ADABIYOTSHUNOSLIK * LITERARY CRITICISM ***
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ**

Касымова Н.Ф.	Когнитивные процессы восприятия оригинала в процессе перевода	3
Abdullayev X.D.	Romanda qahramon psixologiyasi	7
Dedakhanova D.T., Uktamova N.N.	Jeyms Oldridjning “Spit mak-phining haqiqiy hikoyasi” romanidagi qahramon taqdiriga muallifning munosabati	12
Marupova M.U.	“The pen mightier than sword”- social satire in Jonathan Swift’s “A modest proposal,,	16
Isakjanova Sh.M.	Abduvali Qutbiddin ijodida vatan va istiqlol madhi	23
Pardayeva G.B.	Bureaucracy in Kafka’s literary work	27
Adigezalova M.N.	Chronotope in the works of Huseyn Javid	32
Ahrorova N.A.	English mythologemes: a multifaceted exploration	37
Hayitov Sh.A., Shoyimova G.Sh.	Ilk dehqon obrazi	41
Ibragimova G.R.	The philosophical concept of the tree in J.R.R. Tolkien's works	46
Kaxarova M.Y.	A literary analysis of Jack London’s “Martin Eden”	50
Khayrullayeva N.N.	Ecological writing in modern american and modern uzbek literature: a comparative analysis	57
Mustoqova S.U.	O.Genrining “The gift of magi” (“Sehrgarlar tuhfasi”) hikoyasida metakognitsiya tushunchalarini asoslash	61
Ramazonova G.Ch.	O‘zbek nasrida evrilish shakllari	66
Samiyeva D.K.	Folklor motivlari orqali milliy ruhni aks ettirish: Pushkin va H.Olimjon dostonlari tahlili	70
Raximova G.A.	Ferdinand Dyushenning “Tamilla” asarida ayol obrazi ifodalanishining ijtimoiy xususiyatlari: metamorfoza va transformatsiya	74
Xajiyeva F.M., Sharipova P.Sh.	Tara Kempbelning mitti hikoyalarida minimalizm va chuqur ma’no uyg‘unligi	78
Shirinova D.H.	Hazrat Navoiyning “Dil daftari” xususida	83
Turakulova U.A.	Tohir Malikning “Charxpalak” qissasida qo‘llangan o‘xshatishlarning lingvomadaniy xususiyatlari	87
Xayrulloyeva S.L.	Travmatik realizmning badiiy adabiyotda janr sifatida shakllanishi	92
Зиёдуллоева А.А.	Красный как кровь, белый как снег, черный как ворон: цветовые символики женственности в мифах и сказках	96
Artikov A.X.	The features and classification of allusion (literary and poetic	100

КОГНИТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ ВОСПРИЯТИЯ ОРИГИНАЛА В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Касымова Нафиса Фархадовна,
Доктор филологических наук, доцент
Бухарский государственный университет
n.f.qosimova@buxdu.uz

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы когнитивных процессов восприятия оригинала в переводе с точки зрения различий между языком оригинала и перевода, а также когнитивных возможностей переводчика. При изучении когнитивных процессов перевода ученые стремятся объяснить, как знания, относящиеся к этим процессам, сохраняются и активизируются при осуществлении перевода. Ряд исследователей, используя понятие виртуального перевода, подчеркивают, что в сознании практически мгновенно формируется представление о потенциальном переводном тексте. В этом свете анализируется семантическая репрезентация при переводе, которая включает в себя pragматическую, синтаксическую и семантическую информацию и отражает этапы процесса анализа текста оригинала.

Ключевые слова: когнитивный перевод, виртуальный перевод, семантическая репрезентация, кодирование/декодирование текста, автоматизированные операции, интуиция в переводе.

TARJIMA JARAYONIDA ASLİYATNI İDROK ETİSHNING KOGNITIV JARAYONLARI

Annotatsiya. Maqolada tarjimada asliyatni idrok etishning kognitiv jarayonlari masalasi asl va tarjima tillari o'rtasidagi farqlar hamda tarjimonning kognitiv imkoniyatlari nuqtayi nazaridan ko'rib chiqiladi. Tarjimaning kognitiv jarayonlarini o'rghanishda olimlar ushbu jarayonlarga oid bilimlarning tarjima jarayonida qanday saqlanishi va faollashishini tushuntirishga harakat qilmoqdalar. Ayrim tadqiqotchilar virtual tarjima tushunchasidan foydalanib, ongda potensial tarjiima matni haqidagi tasavvur deyarli bir lahzada shakllanishini ta'kidlab o'tadilar. Shu nuqtayi nazardan tarjimadagi semantik reprezentatsiya tahlil qilinadi. Bu reprezentatsiya pragmatik, sintaktik va semantik ma'lumotlarni o'z ichiga olib, asliyat matnnini tahlil qilish jarayonining bosqichlarini aks ettiradi.

Kalit so'zlar: kognitiv tarjima, virtual tarjima, semantik reprezentatsiya, matnni kodlash va dekodlash, avtomatlashtirilgan amallar, tarjimada intuitsiya.

THE COGNITIVE PROCESSES OF RECEIVING THE ORIGINAL IN THE PROCESS OF TRANSLATION

Abstract. The article examines the issues of the cognitive processes of perceiving the original in translation from the perspective of the differences between the original language and the translation, as well as the cognitive capabilities of the translator. When studying the cognitive processes of translation, scientists strive to explain how knowledge related to these processes is preserved and activated during translation. A number of researchers, using the concept of virtual translation, emphasize that the potential translation text is formed in the mind almost instantaneously. In this light, semantic representation in translation is analyzed, which includes pragmatic, syntactic, and semantic information and reflects the stages of the process of analyzing the original text.

Keywords: cognitive translation, virtual translation, semantic representation, text encoding/decoding, automated operations, intuition in translation.

Введение. Современное переводоведение характеризуется многообразием методов исследования и подходов к изучению данной области. Интерес и пристальное внимание к науке и практике перевода привели к возникновению ряда направлений, школ и теоретических концепций. Как отмечает С.Басснетт, сегодня мы являемся свидетелями своеобразного "переводческого подъема," поскольку "перевод, ранее считавшийся второстепенным объектом исследования, сегодня осознается как процесс, составляющий основу межкультурной коммуникации и взаимопонимания между людьми" [2]. Большинство исследований в области перевода, проводившихся на протяжении многих лет, характеризуется лингвистической направленностью. Однако за последние 40-50 лет ученые

LITERARY CRITICISM

обратились к новейшим достижениям в области психологии и когнитивистики, пытаясь понять, какие процессы происходят в сознании переводчика между восприятием оригинального текста и созданием перевода на бумаге. Внимание исследователей было направлено на когнитивный аспект процесса перевода как пересечение внутреннего набора знаний переводчика с внешним ситуативным контекстом.

Методология. При изучении когнитивных процессов перевода ученые стремятся объяснить, как знания, относящиеся к этим процессам, сохраняются и активизируются при осуществлении перевода. Ряд исследователей, используя понятие виртуального перевода, подчеркивают, что в сознании практически мгновенно формируется представление о потенциальном переводном тексте. "Когда мы переводим, в нашем сознании существует представление об исходном тексте и одновременно представление о тексте, который мы хотим создать на языке перевода" [12]. Некоторые исследователи определяют перевод как виртуальный процесс, в то время как другие, используя понятие семантической репрезентации, подчеркивают существование ментальной модели процесса перевода [5]. Под семантической репрезентацией понимается "ментальное представление, придаваемое языковым выражениям на основе их лингвистических особенностей." В процессе перевода аналогичный текст существует только в когнитивной форме, а сам процесс перевода осуществляется "путем декодирования текста оригинала в краткосрочной (оперативной) и долгосрочной памяти и кодирования текста перевода посредством семантической репрезентации исходного текста, находящейся вне языка" [8]. Семантическая репрезентация включает в себя прагматическую, синтаксическую и семантическую информацию и отражает этапы процесса анализа текста оригинала. Первый этап – синтаксический анализ, при котором линейная цепочка знаков разбивается на синтагмы. Второй этап – семантический анализ или выделение понятий. Третий этап – прагматический анализ, заключающийся в определении коммуникативного типа, назначения и функциональных элементов предложения. В результате последующей обработки семантические репрезентации под влиянием контекста принимают форму пропозициональных мыслей. Пропозициональные формы обладают определенными логическими свойствами, и две пропозициональные формы могут иметь общие логические свойства. Сходство ментальных репрезентаций, основанное на общих логических свойствах, называется "интерпретативным сходством". Следовательно, перевод "является межязыковой интерпретационной деятельностью, в результате которой переведенный текст приобретает интерпретативное сходство с текстом оригинала" [5]. По мнению А.Г.Минченкова, в процессе перевода исходный текст не подвергается трансформации, а служит источником активации в сознании определенных концептов, прежде всего концептов, выражающих прототипные значения слов в тексте. Эти концепты вступают во взаимодействие друг с другом, а также с фоновыми знаниями и знаниями всего контекста, превращаясь в значения, формирующие в сознании определенную смысловую структуру. Проблемы не возникают, когда какой-либо концепт, входящий в концептуальную структуру, полностью или почти полностью совпадает с концептом, составляющим значение слова в языке перевода. Серьезные трудности могут возникнуть, если какое-либо значение в тексте оригинала не совпадает со значениями других языковых единиц, известных переводчику. В этом случае переводчик вынужден выполнять мыслительные операции с концептами. На этом этапе используется язык мышления, структурными единицами которого являются невербальные концепты. Язык мышления намного шире естественного языка, поэтому его возможности безграничны как с точки зрения того, что может охватить человеческое сознание, так и с точки зрения выбора способов объединения понятий и их конфигураций [2]. Поскольку перевод связан с мыслительной деятельностью человека, восприятие переведимого текста также зависит от непосредственного опыта переводчика. Начинающие и опытные переводчики в процессе перевода по-разному анализируют текст оригинала. Эти различия можно проиллюстрировать, выделив два метода анализа текста оригинала, предложенных Р. Яскеляйненом:

1) лингвистический анализ, включающий выделение незнакомых лексических единиц, обращение к словарю, анализ синтаксической структуры предложения, при этом внимание переводчика направлено на понимание текста оригинала на уровне языковой системы;

2) анализ содержания текста, при котором переводчик, осуществляя поиск информации, понимает фрагменты оригинала на основе их связи с внешним миром, что также называется активацией фоновых знаний [9].

Переводчики используют оба способа обработки информации не только при понимании (декодировании) исходного текста, но и в процессе формирования (кодирования) или создания переводного текста. В этом случае применение фоновых знаний помогает выбрать наиболее точные эквиваленты в языке перевода. Таким образом, если на первом этапе переводчик создает более

LITERARY CRITICISM

широкий контекст для лучшего понимания информации на иностранном языке, то в процессе создания текста перевода он формирует новый контекст на языке перевода и обеспечивает его достаточную адекватность и точность. Использование индуктивного метода обработки информации в процессе формирования переводного текста при недостаточном уровне знаний по теме в языке перевода вынуждает переводчика следовать законам языка перевода, что может привести к потере текстовых особенностей определенного жанра или стиля.

Результат. Помимо проанализированных выше методов обработки информации (индукции и дедукции), некоторые исследователи перевода выделяют абдукцию. Этот термин, впервые введенный Ч.С.Пирсом, понимается как "когнитивный порядок принятия гипотез". Что касается процесса перевода, этот порядок подразумевает для переводчика переход от "непереводимого" фрагмента исходного текста к его эквиваленту. Таким образом, с помощью абдукции переводчик совершает интуитивный "скачок" от неопределенных данных к гипотезе о их возможном значении. На наш взгляд, абдукция, недостаточно осмысленная в современной теории перевода, нуждается в дополнительных исследованиях. Изучение процесса преодоления непереведенных фрагментов текста в условиях недостатка информации для принятия обоснованного переводческого решения представляется перспективным с точки зрения дальнейшего развития перевода.

А.Йенсен предлагает несколько иной подход к когнитивным аспектам перевода. По мнению ученого, процесс перевода можно описать с помощью следующих двух моделей создания текста: "изложение знаний" (англ. *knowledge telling*) и "преобразование знаний" (англ. *knowledge transforming*) [10]. Первая модель предполагает работу над текстом по знакомой теме только в том случае, если явление перевода является простой и простой задачей, не требующей решения проблем перевода и определения целей перевода. В этом случае создание текста в ПЯ означает максимальное использование существующих когнитивных структур посредством тематических и структурных "советов" или "подсказок" (англ. *prompt*). При использовании шаблона "изменение знаний" создание текста продолжается как сложный процесс решения переводческих задач, охватывающих две различные проблемные области:

- 1) проблемная область содержания;
- 2) область с риторической проблематикой.

Согласно этой модели, в области риторической проблемы определяются цели перевода и задачи, которые необходимо решить для достижения этих целей, имеются знания о грамматике, языке и речи. В проблемной области содержания рассматриваются проблемы понимания текста и познания окружающего мира. Согласно модели "изменение знаний," создание текста начинается с умственного представления задания, затем осуществляется планирование, постановка целей и анализ возможных проблем. При анализе готового переводного текста некоторые цели могут быть изменены, что может привести к изменению структуры текста или удалению его части.

Дискуссия. В механизме отбора вариантов перевода переводчик преодолевает трудности перевода методом "проб и ошибок," описанным А.Д.Швейцером. Его суть заключается в "последовательном приближении к оптимальному варианту путем рассмотрения нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям" [1]. На первом этапе ("испытание") переводчик анализирует сохраненный в своей памяти вариант перевода или словарь и оценивает его (т.е. перевод) соответствие оригинальному тексту, пытается определить, приемлем ли этот вариант в конкретной ситуации, определяет, может ли он в определенной ситуации отвечать требованиям адекватности. Если выявляется ситуация, не соответствующая ожидаемому результату, переводчик переходит ко второму этапу – "действию", в ходе которого он полностью отказывается от рассматриваемого варианта перевода или изменяет его. После нахождения варианта перевода, удовлетворяющего перевод, третий этап ("эксперимент") проходит успешно, и переводчик завершает процесс сортировки вариантов ("выход"), после чего он переходит к решению новой проблемы.

Сознательные и автоматические процессы в переводе, интуиция. Следуя В.Н.Комиссарову и некоторым другим ученым, можно отметить, что перевод представляет собой сложный вид речемыслительной деятельности, включающей в себя специфические знания и умения, некоторые из которых могут быть преобразованы в полуавтоматические или автоматические умения/навыки и применяться интуитивно. В то же время процесс создания переводного текста становится непростым, при этом решение происходит быстро, как бы автоматически, и переводчик не может объяснить, почему он выбрал тот или иной вариант перевода, и должен преодолеть переводческие трудности, то есть он сознательно должен обратить внимание на определенную проблему в процессе перевода, анализировать многочисленные различные варианты перевода и т.д. [1]. Как видно, процесс перевода

LITERARY CRITICISM

оценивается как языковое явление, происходящее на уровнях сознания и подсознания, переводчик постоянно находится перед выбором и чувствует ответственность за принятие постоянного решения. По мнению Д.Робинсона, перевод – это интеллектуальный процесс, который часто происходит вне нашего сознания, и он проявляется в результате изучения, опыта, хранящегося в памяти. По мнению некоторых других переводчиков, процесс создания переведенного текста может протекать быстро, без больших усилий (автоматически) или медленно (сознательно), при этом переводчик должен совершать когнитивные действия для решения определенной проблемы, анализировать многочисленные различные варианты [6]. Осознанную часть процесса можно наблюдать непосредственно с помощью различных методов исследования.

Заключение. Зачастую переводчик стремится минимизировать когнитивную нагрузку и использует "готовые решения," хранящиеся в его памяти, он обращается к более сложным процессам, когда сталкивается с проблемой перевода. Представители психологии также говорят об автоматизации мыслительного процесса, который входит в переводческий процесс и считается частным случаем. Как правило, степень автоматизации определенных операций перевода может оцениваться только в зависимости от внешних особенностей процесса перевода. Автоматизированные операции выполняются для переводчиков бессознательно и не имеют внешнего вида. В свою очередь, сознательные процессы, наблюдаемые со стороны, приводят к тому или иному изменению в поведении переводчика (перерывы, обращение к словарю, жесты и т.д.).

Обобщая приведенные выводы, можно сказать, что в процессе перевода в сознании и мышлении переводчика происходят сложные ментальные процессы, которые с психолингвистической точки зрения могут быть признаны одним из эффективных методов принятия переводческих решений.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение. Учебное пособие.* – Москва, 2001. – 424 с.
2. Минченков А.Г. *Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности.* – Санкт-Петербург: Антология, 2007. – 256 с.
3. Рубинштейн С. Л. *Основы общей психологии.* – Санкт-Петербург: Питер, 2002. – С. 323.
4. Qosimova, N. (2022). Таржимани оптиналлаштиришининг когнитив механизмлари: Қосимова Нафиса Фарҳодовна, Бухоро давлатуниверситети таржимашунослик ва лингводидактика кафедраси доценти, PhD (e-mail: nf qosimova@ buxdu. uz) Карбозова Гульнара Кумисбековна, Заведующая кафедрой английского языкоznания Южно-Казахстанского государственного университета имени М. Ауэзова, к. ф. н., доцент. Центр научных публикаций (buxdu. uz), 23(23).
5. Bell R.T. *Translation and Translating: Theory and Practice.* – London, 1993. – P. 56;
6. Dimitrova Englund B. *Expertise and Explication in the Translation Process.* – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005. – P. 26.
7. Gutt E.A. *Translation and Relevance. Cognition and Context.* – Oxford, 2000. – 128 p.
8. Holmes J.S. *Translated Papers on Literary Translation.* – Amsterdam, 1988. – 117 p.
9. Jaaskelainen R. *Tapping the Process. An Explorative Study of the Cognitive and Affective Factors Involved in Translating.* – Joensuu, Finland: University of Joensuu, Publications in Humanities, 1999. – 268 p.
10. Jensen A. *The Effects of Time on Cognitive Processes and Strategies in Translation / Copenhagen Business School, Faculty of Modern Languages.* – Copenhagen, 2000. – P. 44.
11. Kasimova Nafisa Farhadovna. (2024). *Translation Through The Lens Of Linguistic Norms: A Comprehensive Study. Eurasian Journal of Research, Development and Innovation,* 34, 421–425. Retrieved from <https://www.geniusjournals.org/index.php/ejrdi/article/view/6228>
12. Katan D. *Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters, and Mediators.* – Manchester: St Jerome, 2004. – P. 124.
13. Neubert A. & Shreve G.M. *Translation as Text.* – London: Kent State University Press, 1992. – P. 1